

Vertaling De Iphigenia

De voorspelling van Calchas

Er was geen wind, de schepen stonden onbeweeglijk op de kust en de soldaten wachtten ongeduldig. Agamemnon, de broer van Menelaus en de leider van de Grieken, beval Calchas de waarzegger te komen en vroeg hem: 'Wat heeft het orakel aan jou gezegd? Wat moeten wij doen? We kunnen toch niet voor eeuwig wachten?' Calchas antwoordde tegen zijn zin: 'Diana, de godin van de jacht, is woedend op jou, omdat jouw soldaten een heilige hinde gedood hebben. Daarom is er geen wind. Jouw dochter Iphigenia eist de godin nu als offer. Enkel op die voorwaarde zal er wind zijn en zul je naar Troje kunnen varen.'

De reactie van Agamemnon

Agamemnon riep echter: 'Dat kan ik niet doen! Jij hebt je vergist, Calchas. Zo wreed kan de godin niet zijn.' Maar de overige leiders en de soldaten hielden niet op te smeken. Uiteindelijk gaf Agamemnon bedroefd toe aan hun smeekbeden. Op initiatief van Odysseus liet hij met een list Iphigenia naar het kamp komen: want hij beloofde haar een huwelijk met de dappere leider Achilles. Na een lange en moeilijke reis kwam het meisje met haar moeder Clytaemnestra en haar broer Orestes vrolijk het kamp binnen. Hij weende, haar vader, en kon de waarheid niet zeggen. Maar Odysseus greep haar snel vast en trok haar naar een altaar.

De tussenkomst van Diana

Maar op dat moment bemerkten allen iets wonderlijks. Terwijl Iphigenia bang op het altaar lag, daalde Diana uit de hemel neer en nam haar weg. Zij legde een hinde in haar plaats op het altaar en maakte in een verafgelegen streek het meisje priesteres van haar tempel. Agamemnon en zijn soldaten stonden eerst verstomd, daarna betuigden ze dank aan de godin en offerden de hinde. Dadelijk was er wind. Eindelijk maakten de Grieken hun schepen los en konden ze naar Troje varen. Haar moeder Clytaemnestra keerde met haar zoon Orestes naar huis terug, droevig en woedend.